

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo, które stało się do Jeremiasza od JAHWE,* po uwolnieniu go z Ramy** przez Nebuzaradana, naczelnika straży przybocznej, po odebraniu go, bo był on zakuty w kajdany wśród wszystkich wygnańców z Jerozolimy i Judy, prowadzonych do Babilonu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Słowo, które JAHWE przekazał Jeremiaszowi po uwolnieniu go w Ramie. Jeremiasz przybył tam zakuty w kajdany wśród wszystkich wygnańców z Jerozolimy i Judy, których prowadzono do Babilonu. Tam przejął go i uwolnił Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowo, które doszło od JAHWE do Jeremiasza, po uwolnieniu go z Rama przez Nebuzaradana, dowódcę gwardii, gdy go zabrał związanego łańcuchami spośród wszystkich więźniów Jerozolimy i Judy, których uprowadzono do Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowo, które się stało do Jeremiasza od Pana, gdy go wypuścił Nabuzardan, hetman żołnierski, z Ramy, wzięwszy go, gdy był związany łańcuchami w pośród wszystkich więźniów Jeruzalemskich i Judzkich, których wiedziono do Babilonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo, które się zstało do Jeremiasza od JAHWE, gdy wypuszczony od Nabuzardan hetmana z Rama, gdy go wziął związanego łańcuchami w pośrodku wszystkich, którzy się prowadzili z Jeruzalem i wiedziono je do Babilonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowo, które Pan skierował do Jeremiasza po uwolnieniu go z Rama przez Nebuzaradana, dowódcę straży przybocznej. On to wydobył go, gdy był skuty łańcuchami wśród wszystkich zesłanych z Jerozolimy i Judy, którzy mieli być uprowadzeni na wygnanie do Babilonu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowo, które doszło Jeremiasza od Pana, gdy Nebuzaradan naczelnik straży przybocznej, wypuścił go na wolność z Ramy, gdzie go odebrał trzymanego w pętach wśród wszystkich jeńców z Jeruzalemu i Judy, prowadzonych do Babilonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowo od JAHWE, które doszło do Jeremiasza, gdy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, odesłał go z Ramy, dokąd wziął go zakutego w kajdany ze wszystkimi wygnańcami z Jerozolimy i Judy, którzy byli prowadzeni do Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Jeremiasza nadeszło słowo JAHWE po tym, jak dowódca gwardii Nebuzaradan uwolnił go w Ramie. Wcześniej tam go znalazł jako więźnia zakutego w kajdany pośród wszystkich uprowadzonych z Jerozolimy i z Judy,

¹⁾ Kolejne objawienie Jeremiasza pojawia się dopiero w <x>300 42:9</x>. <x>300 40:2-42:9</x> stanowią zatem długie tło kolejnego objawienia.

²⁾ Rama : 8 km na pn od Jerozolimy.

			którzy mieli być przesiedleni do Babilonii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Los Jeremiasza zrzadzony przez Jahwe po uwolnieniu go z Rama przez Nebuzaradana, dowódcę gwardii przybocznej: Kiedy chciał się nim zająć, on - skrzepowany łańcuchami - znajdował się wśród ogółu wygnańców Jerozolimy i Judy uprowadzanych w niewolę do Babilonii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слово, що було від Господа до Єремії після того, як його відіслав Навузардан архімагір, що з Дами, коли взяв його в кайданах посеред відселення Юди, яких провадили до Вавилону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słowo, które od WIEKUISTEGO doszło Jeremjasza, po wypuszczeniu go przez Nebuzar-Adana, naczelnika przybocznej straży z Ramath. Gdyż tam go sprowadził, zakutego w kajdany, pośród wszystkich brańców Jerusalaïm i Judy, którzy zostali uprowadzeni do Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowo, które doszło od JAHWE do Jeremiasza, gdy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, odesłał go z Ramy, wzięwszy go zakutego w kajdany pośród wszystkich wygnańców z Jerozolimy i z Judy, których prowadzono na wygnanie do Babilonu.